

RÈGLES DE TIR FVDG 2025	FVDG SCHIEßORDNUNG 2025
<u>Préambule</u>	<u>Präambel</u>
Ni la fédération (FVDG), ni les membres de son comité, ne peuvent être rendus responsable de quelque incident ou accident qui soit lors des manches de championnat et/ou du rallye. Son rôle se limitant exclusivement à la confection du calendrier de tir, la mise à disposition des blasons de tir et à l'acquisition des prix et trophées, financés avec les droits d'inscription des équipes et des tireurs. Les sociétés participant au championnat et au rallye sont tenues de disposer des assurances en responsabilité nécessaires couvrant les éventuels dommages dont objet ci-dessus.	Weder der Verband (FVDG) noch die Mitglieder seines Vorstandes können für Zwischenfälle oder Unfälle während der Meisterschaftsrunden und/oder Rallye verantwortlich gemacht werden. Seine Rolle beschränkt sich ausschließlich auf die Erstellung des Schießkalenders, die Bereitstellung von Schießscheiben und den Erwerb von Preisen und Trophäen, finanziert aus den Anmeldegebühren der Mannschaften und Schützen. Die an der Meisterschaft und der Rallye teilnehmenden Vereine sind verpflichtet, über die erforderliche Haftpflichtversicherung für die hier oben genannten eventuellen Risiken zu verfügen.
Inscription des équipes et des tireurs	Anmeldung der Mannschaften und der Schützen
Le paiement d'une cotisation dont le montant est fixé par l'AG et dont le montant doit être justifié par l'AG, se fait chaque année avant le début de la nouvelle saison. Situation au 18.03.2024 : Par équipe 18€, par tireur 6€. La date de référence sera communiquée lors de l'AG et publiée sur le site web.	Die Zahlung eines Mitgliedsbeitrags, der von der GV festgelegt wird und dessen Höhe von der GV bestätigt werden muss, erfolgt jährlich vor Beginn der neuen Saison. Stand 18.03.2024: Pro Mannschaft 18€, pro Schütze 6€. Der Stichtag wird bei der GV mitgeteilt und auf der Webseite veröffentlicht.
A. Exigences au stand de tir	A. Anforderungen an den Schießstand
Art. A.1 Chaque société inscrite s'engage à mettre à disposition un stand de tir, un secrétariat et surveillant du stand disponible les dimanches durant les mois d'octobre à avril afin d'y organiser les manches de championnat. Le tir se pratique, fusil appuyé, à une distance de 10 mètres. Cette distance est mesurée, partant de la cible dans sa position la plus éloignée, jusqu'au bord de la table côté tireur.	Art. A.1 Jeder angemeldete Verein verpflichtet sich einen Schießstand, ein Sekretariat und eine Standaufsicht an den Sonntagen von Oktober bis April für die Durchführung der Meisterschaft, zur Verfügung zu stellen. Geschossen wird mit aufgelegtem Gewehr auf eine Distanz von 10 Metern. Die Entfernung wird von der am weitesten entfernte Position des Ziels bis zur Tischkante auf der Schützensseite gemessen.
Art A.2 Sur chaque ligne de tir la lumière doit être suffisante et de même puissance. L'éclairage de la cible doit être au minimum de 800 lux et maximum de 1000 lux. L'éclairage ambiant à l'arrière du tireur doit avoir une luminosité de 50 à 200 lux. L'éclairage ne doit pas gêner un tireur.	Art. A.2 Auf jeder Schießbahn muss das Licht ausreichend und gleich stark sein. Die Beleuchtung des Ziels muss mindestens 800 Lux und höchstens 1000 Lux betragen. Die Hintergrundbeleuchtung hinter dem Schützen muss eine Helligkeit von 50 bis 200 Lux betragen. Die Beleuchtung darf keinen Schützen behindern.
Art. A.3 Derrière chaque cible le mur doit être de ton blanc (RAL 9010), vert (RAL 6019) ou gris (RAL 7038) et non réfléchissant.	Art. A.3 Hinter jeder Zielscheibe muss die Wand weiß (RAL 9010), grün (RAL 6019) oder grau (RAL 7038) und nicht reflektierend sein.
Art. A.4 Les supports pour carabine doivent être plats, réglables en hauteur et recouverts de 5 mm de caoutchouc dur identique sur toutes les lignes de tir du stand concerné. Caractéristiques techniques du support : - Largeur entre 10 et 20 cm - Profondeur entre 3 (2) et 5 cm - Arrêt de chaque côté ou tige pouvant être pivotée s'il n'existe qu'un arrêt d'un seul côté d'une hauteur entre 3 et 5 cm	Art. A.4 Die Gewehrauflagen müssen auf allen Bahnen des Schießstandes identisch sein: flach, höhenverstellbar und mit 5 mm Hartgummi überzogen. Technische Daten der Auflage: - Breite zwischen 10 und 20 cm - Tiefe zwischen 3 (2) und 5 cm - Arretierung auf jeder Seite oder Stange, die gedreht werden kann, wenn nur ein Anschlag auf einer Seite vorhanden ist mit einer Höhe zwischen 3 und 5 cm.

Toutes les pistes doivent avoir des exigences identiques. L'espace derrière le tireur (entre le bord de la table et le mur) doit être d'au moins 1,4 m. Les cibles doivent être placées à une hauteur comprise entre 1,35 m et 1,45 m. Aucun objet ne peut se trouver dans un rayon de 1 mètre autour de la cible. Les tables doivent être stables et antidérapantes. La surface de sol devant la table doit être antidérapante.	Alle Bahnen müssen identische Bedingungen haben. Der Platz hinter dem Schützen (zwischen Tischkante und Mauer) soll mindestens 1,4 m betragen. Die Zielscheiben sollen auf einer Höhe zwischen 1,35 m bis 1,45 m angebracht werden. Im Umkreis von 1 Meter um die Zielscheibe sollen sich keine anderen Gegenstände befinden. Die Tische müssen stabil und rutschfest sein. Vor dem Tisch soll auf dem Boden eine rutschfeste Unterlage angebracht werden.
Art. A.5 Dans le stand une horloge digitale doit se trouver dans le champ de vision des tireurs.	Art. A.5 Im Schießstand muss sich eine digitale Uhr im Sichtfeld der Schützen befinden.
Art. A.6 Chaque stand de tir fera l'objet d'un contrôle de conformité par le maître d'armes de la FVDG, préalablement à l'organisation de la première compétition. Ce contrôle sera renouvelé tous les 5 ans. Lors de ces contrôles, le maître d'arme de la FVDG vérifiera également le fonctionnement correct de la machine de pointage, ainsi que lors de l'acquisition d'une autre machine de pointage.	Art. A.6 Jeder Schießstand wird vor der Organisation des ersten Wettkampfes von einem FVDG-Schießmeister überprüft. Diese Kontrolle wird alle fünf Jahre wiederholt. Bei dieser Kontrolle sowie bei einer Neuanschaffung einer Auswertemaschine überprüft der FVDG-Schießmeister ebenfalls die korrekte Funktion der Auswertemaschine.
Art. A.7 Chaque stand de tir doit disposer d'un local afin de pouvoir accueillir au moins 40 personnes.	Art. A.7 Jeder Schießstand muss über ein Lokal verfügen, um mindestens 40 Personen empfangen zu können.
Art. A.8 Chaque stand de tir doit disposer d'au moins 6 pistes de tir.	Art. A.8 Jeder Schießstand muss über mindestens 6 Bahnen verfügen.
B. Catégories des tireurs	B. Schützenkategorien
Art. B.1 Le tir a lieu dans les catégories suivantes : - Dames (DE, D1, D2 et D3), Hommes (HE, H1, H2 et H3), Juniors et Cadets. - Équipes.	Art. B.1 Geschossen wird in folgenden Kategorien: - Damen (DE, D1, D2 und D3), Herren (HE, H1, H2 und H3), Junioren und Schüler. - Mannschaften.
Art B.2 La répartition dans les différentes catégories se fait en fonction de l'âge du tireur au 1 juillet de la saison à venir.	Art B.2 Die Einteilung der kommenden Saison in die verschiedenen Alterskategorien richtet sich nach dem Alter des Schützen zum 1. Juli.
Art. B.3 Les catégories : - Cadets = moins de 16 ans - Juniors = de 16 ans à moins de 21 ans - H1 = de 21 ans à moins de 45 ans - D1 = de 21 ans à moins de 45 ans - H2 = de 45 ans à moins de 65 ans - D2 = de 45 ans à moins de 65 ans - H3 = plus de 65 ans - D3 = plus de 65 ans - HE = moyenne sur 4 manches de championnat lors de la saison précédente : 98 points - DE = moyenne sur 4 manches de championnat lors de la saison précédente : 97 points Catégorie élites : lorsqu'un tireur n'atteint plus en fin de championnat la moyenne pour figurer dans la catégorie élite, il passera la saison suivante dans la catégorie correspondant à son âge. Les tireurs des catégories cadets et juniors ne savent pas accéder à la catégorie élites.	Art. B.3 Die Kategorien: - Schüler = unter 16 Jahren - Junioren = 16 bis unter 21 Jahre - H1 = 21 bis unter 45 Jahre - D1 = 21 bis unter 45 Jahre - H2 = 45 bis unter 65 Jahre - D2 = 45 bis unter 65 Jahre - H3 = ab 65 Jahre - D3 = ab 65 Jahre - HE = Durchschnitt der letzten Saison auf 4 Meisterschaftsrunden: 98 Punkte - DE = Durchschnitt der letzten Saison auf 4 Meisterschaftsrunden: 97 Punkte Elitekategorie: wenn ein Schütze am Ende der Meisterschaft nicht mehr den Durchschnitt für die Elite-kategorie erreicht, wird er in der nächsten Saison in die, seinem Alter entsprechende Kategorie, wechseln. Schüler und Junioren können nicht in die Elitekategorie aufsteigen.

Art. B.4 Durant la saison, le tireur ne peut tirer que dans le groupe dans lequel il a débuté la saison.	Art. B.4 Während der Saison darf der Schütze nur in der Mannschaft schießen, in der er die Saison begonnen hat.
C. Formalité de tir	C. Formalität des Schiessens
Art. C.1 Chaque société participante reçoit, lors de la réunion des délégués précédent le début de la saison, les feuilles de greffe et le cas échéant les blasons de tir de la fédération.	Art. C.1 Jeder teilnehmende Verein erhält vor Beginn der Saison bei der Delegiertenversammlung, die Wertungsblätter und ggf. die Schießscheiben des Verbandes.
Art. C.2 Lors de chaque tir, le responsable de chaque équipe remettra sa feuille de greffe au responsable du secrétariat. La remise des feuilles de greffe doit se faire au plus tard 15 minutes avant le début du tir à l'heure prévue.	Art. C.2 Bei jedem Schießen übergibt jeder Mannschaftsverantwortliche sein Wertungsblatt dem Verantwortlichen des Sekretariats. Die Abgabe der Wertungsblätter muss 15 Minuten vor Beginn des Schießens zur vorgesehenen Zeit erfolgen.
Art. C.3 Il est demandé aux sociétés pour leur part et au secrétariat pour sa part de compléter les feuilles de pointage de manière lisible, complète et correcte.	Art. C.3 Die Vereine ihrerseits und das Sekretariat seinerseits werden gebeten, die Wertungsblätter vollständig, korrekt und lesbar auszufüllen.
Art. C.4 Sur les cinq premières lignes de la feuille de greffe sont inscrits les tireurs qui forment l'équipe. Les inscriptions se feront de manière lisible (nom, prénom, numéro d'inscription). Ils tirent obligatoirement lors des 5 premiers tours de tir et doivent être présents au début de leur tour. En cas de retard, le résultat ne sera plus pris en compte pour le résultat de l'équipe (à l'exception voir Art C6).	Art. C.4 In den ersten fünf Zeilen des Wertungsblattes werden die Schützen, die die Mannschaft bilden, lesbar eingetragen (Name, Vorname, Anmeldenummer). Sie schießen obligatorisch die ersten fünf Schießrunden und müssen zu Beginn ihrer Runde anwesend sein. Bei Verspätung wird das Ergebnis nicht mehr für das Mannschaftsergebnis berücksichtigt (ausgenommen siehe Art C6).
Art. C.5 Les cinq tireurs qui forment l'équipe doivent tirer dans le même ordre que leur ordre d'inscription.	Art. C.5 Die fünf Schützen, die die Mannschaft bilden, müssen in der Reihenfolge der Einschreibung schießen.
Art. C.6 Chaque tireur inscrit en tant que réserve avant le début de la compétition peut être utilisé comme tireur pour remplacer un tireur manquant dans l'équipe.	Art. C.6 Jeder vor Wettkampfbeginn eingetragene Reserveschütze kann den Platz eines fehlenden Schützen der Mannschaft einnehmen.
Art. C.7 La piste attribuée à chaque équipe est tirée au sort au plus tard 15 minutes avant chaque compétition. L'équipe organisatrice tirera au sort en dernier lieu. En cas où le nombre de pistes disponibles seraient insuffisantes, un roulement est organisé.	Art. C.7 Die zugewiesenen Bahnen der Mannschaften werden spätestens 15 Minuten vor jedem Wettkampf gezogen, dabei zieht die ausrichtende Mannschaft zuletzt. Sollte die Anzahl der verfügbaren Bahnen nicht ausreichen, wird nach dem Rotationsprinzip verfahren.
Art. C.8 Au plus tard jusqu'au 4^{ème} passage peuvent être inscrit des tireurs de réserve restants. Il ne peut être inscrit plus de sept tireurs de réserve.	Art. C.8 Es dürfen nicht mehr als sieben Reserveschützen eingeschrieben werden und dies bis spätestens zum vierten Durchgang.
Art. C.9 Avant le début du tir, un nouveau tireur peut s'inscrire à la condition de fournir son nom, prénom, son adresse complète ainsi que sa date de naissance et avoir payé la cotisation annuelle. Si l'une de ces données manque une sanction est prévue (voir chapitre H sanctions).	Art. C.9 Vor Beginn des Schießens kann sich ein neuer Schütze unter der Bedingung anmelden, dass er seinen Namen, Vornamen, vollständige Adresse, Geburtsdatum angibt und den Jahresbeitrag bezahlt. Fehlt eine dieser Angaben, ist eine Sanktion vorgesehen (siehe Kapitel H Sanktionen).

Art. C.10 Chaque équipe visitée doit mettre les cibles et les portes-cibles délivrés par la fédération à la disposition des tireurs.	Art. C.10 Jede Heimmannschaft muss den Schützen die vom Verband ausgehändigten Schießscheiben und Kartenhalter zur Verfügung stellen.
Art. C.11 Aucune veste ou pantalon de tir, ainsi que le vêtement faisant fonction ne sont autorisés lors de la compétition. Seul la "tenue de ville" est admise.	Art. C.11 Schiessjacken oder -hosen sowie Kleidungsstücke die als solche fungieren, sind bei dem Wettkampf nicht erlaubt. Erlaubt ist nur Freizeitkleidung.
Art. C.12 Jour et heure de tir : Les différentes manches de championnat se déroulent le dimanche à 15 heures, conformément au calendrier distribué en début de saison. Les éventuels changements (changement de date ou de jour, ainsi que de l'heure) pourront être effectués, moyennant l'accord écrit de l'ensemble et unanime des équipes composant le groupe concerné. Ces modifications doivent impérativement être communiquées, dans les plus brefs délais et, sauf cas exceptionnel ou de force majeure, au plus tard 1 semaine avant la date figurant au calendrier officiel, au responsable du site web de la FVDG. Le réglage des armes n'est pas autorisé en dehors des heures habituelles d'ouvertures du stand dans lequel se déroule la manche de championnat. Aucun réglage ne peut se faire l'après-midi du jour du championnat en dehors des 20 minutes prévues à l'article E.10.	Art. C.12 Tag und Uhrzeit des Schießens: Die verschiedenen Meisterschaftsrunden finden gemäß dem zu Beginn der Saison verteilten Kalender sonntags um 15 Uhr statt. Eventuelle Änderungen (Datum, Tag oder Uhrzeit) können mit der schriftlichen Zustimmung aller Mannschaften der betroffenen Gruppe vorgenommen werden. Sie müssen dem FVDG-Wettbewerbsverwalter umgehend, außer bei unvorhersehbaren Ereignissen oder höherer Gewalt, jedoch spätestens eine Woche vor dem im offiziellen Kalender aufgeführten Datum, mitgeteilt werden. Das Einschießen der Waffen ist außerhalb der üblichen Öffnungszeiten des Standes, in dem der Meisterschaftslauf stattfindet, nicht erlaubt. Am Nachmittag des Meisterschaftstages darf außerhalb der in Artikel E.10 festgelegten 20 Minuten nicht geprobt werden.
D. Armes	D. Waffen
Art. D.1 Sont autorisées, toutes les carabines à air de série, de calibre 4,5 mm. Les armes ainsi que les pièces qui y sont montées (par exemple, cartouche à air comprimé) doivent être conformes aux prescriptions légales en matière de sécurité.	Art. D.1 Erlaubt sind alle serienmäßigen Luftgewehre mit einem Kaliber von 4,5 mm. Die Waffen sowie die daran montierten Teile (Beispiel Druckluftkartusche) müssen den gesetzlichen Sicherheitsvorschriften entsprechen.
Art. D.2 On ne peut utiliser aucun accessoire permettant au tireur de caler l'arme sur le support carabine. Ceci vaut pour toutes les parties de la carabine qui ne peuvent servir au calage ou au blocage de l'arme.	Art. D.2 Es dürfen keine Hilfsmittel verwendet werden, die es dem Schützen ermöglichen, die Waffe auf dem Gewehrständer zu verkeilen. Dies gilt für alle Teile des Gewehrs, die nicht zum Verkeilen oder Blockieren der Waffe verwendet werden dürfen.
Art. D.3 Tous les systèmes de visée à 2 points (dioptre + guidon), ainsi que le système de visée centra-Duplex (aide au centrage) sont autorisés, à l'exclusion de tout autre dispositif d'aide, tel lentille grossissante, filtre, excepté filtre de couleur. Les monocles fixés à la carabine sont proscrits.	Art. D.3 Alle 2-Punkt-Zielsysteme (Diopter + Korn) sowie das Centra-Duplex (Zentrierhilfe) sind erlaubt, jedoch keine anderen Hilfsmittel wie Vergrößerungslinsen, Filter (außer Farbfilter) oder am Gewehr befestigte Monokel.
Art. D.4 Lors du tir, l'arme ne peut que reposer sur le fût et non sur le canon. La surface d'appui doit être lisse et stable. Elle ne peut dépasser la largeur du fût, être une pièce officielle de la marque de la carabine ou ne pas dépasser la largeur de 60mm. En position de tir, la distance de l'appui ne peut dépasser la longueur du bras, la main pouvant empoigner le support.	Art. D.4 Die Waffe darf beim Schießen nur auf dem Schaft und in keinem Fall auf dem Lauf aufliegen. Die Auflagefläche muss glatt und stabil sein. Sie darf keinesfalls breiter als der Schaft sein muss in Serienausstattung belassen bleiben oder unter 60 mm liegen. In der Schussposition darf der Abstand der Auflagefläche nicht größer sein als die Länge des Arms, wobei die Hand die Auflage der Stütze umfassen darf.
E. Organisation au stand	E. Organisation im Stand

Art. E.1 Le surveillant du stand veille au bon déroulement de la compétition et donne les instructions nécessaires pour le tir. Il accorde une attention particulière à la sécurité et au respect des règles de tir (voir liste des remarques en annexe). Il ne peut être tenu responsable des incidents survenant pendant la compétition (par exemple en raison d'un défaut du fusil ou de l'utilisation de pièces dont la date de validité est dépassée). Le maître de tir désigné par le comité directeur de la FVDG peut effectuer à tout moment des contrôles pendant les différentes compétitions de tir.	Art. E.1 Die Standaufsicht sorgt für einen reibungslosen Ablauf des Wettkampfes und gibt für das Schießen die erforderlichen Anweisungen. Seine besondere Aufmerksamkeit, gilt der Sicherheit und der Einhaltung der Schießregeln. (siehe Hinweisliste im Anhang). Er kann nicht für Vorfälle während des Wettkampfes verantwortlich gemacht werden (z.B. aufgrund eines Defektes am Gewehr oder der Verwendung von Teilen, deren Gültigkeitsdatum überschritten ist). Der vom Vorstand der FVDG ernannte Schießmeister kann jederzeit Kontrollen während der verschiedenen Schießwettbewerbe durchführen.
Art. E.2 Chaque tireur handicapé (indépendamment du fait que le handicap soit de courte ou de longue durée), ainsi que les catégories H3 et D3 et les Cadets ont droit à de l'aide pendant toute la durée du tir. L'aide doit cependant se limiter au chargement et au maintien par l'arrière de l'arme. L'accompagnant veillera à ne pas déranger les tireurs situés à gauche et à droite, ni de s'adresser au tireur à haute voix (et vice-versa).	Art. E.2 Jeder Schütze mit einer Behinderung (unabhängig davon, ob die Behinderung kurz- oder langfristig ist) sowie die Kategorien H3, D3 und Schüler, haben das Recht auf Hilfe während der gesamten Dauer des Schießens. Die Hilfe muss sich jedoch auf das Laden und Halten der Waffe von hinten beschränken. Die Begleitperson achtet darauf die Schützen rechts und links nicht zu stören sowie den Schützen nicht laut anzusprechen (und vice versa).
Art. E.3 Tout tireur ne peut tirer que pour lui-même et en son nom.	Art. E.3 Jeder Schütze darf nur für sich selbst und in seinem Namen schießen.
Art. E.4 Le tir ne peut avoir lieu que sur autorisation expresse du surveillant du stand.	Art. E.4 Es darf nur mit ausdrücklicher Erlaubnis der Standaufsicht geschossen werden.
Art E.5 Ce n'est qu'après le signal de début de tir, que les armes pourront être chargées.	Art. E.5 Erst nachdem das Startsignal des Schießens gegeben wird, dürfen die Waffen geladen werden.
Art. E.6 Les directives du surveillant du stand doivent être respectées scrupuleusement (voir chapitre H sanctions).	Art. E.6 Die Anweisungen der Standaufsicht sind strikt zu befolgen. (Siehe Kapitel H Sanktionen)
Art. E.7 Avant le début de son tir, chaque tireur a comme obligation de contrôler s'il est bien en possession de tous ses blasons et que ceux-ci soient bien numérotés. Toute irrégularité est à signaler au surveillant du stand.	Art. E.7 Jeder Schütze ist verpflichtet, vor Beginn seines Schießens zu kontrollieren, ob er alle seine Scheiben besitzt und ob diese nummeriert sind. Jede Unregelmäßigkeit ist der Standaufsicht zu melden.
Art. E.8 Chaque équipe visitée prépare les blasons de match et d'essais. Le numéro et le nom du tireur doivent être inscrits sur les blasons.	Art. E.8 Jede ausrichtende Mannschaft bereitet die Probe- und Wertungsscheiben vor, die sie mit dem Namen und der Nummer des Schützen versehen müssen.
Art. E.9 Le tir sur le blason d'essai est illimité. A la demande du tireur son maître d'armes peut assister au tir d'essai. Il doit cependant se tenir derrière le tireur de manière à ne pas gêner les autres tireurs. Excepté les dispositions de l'Art. E.2, le maître d'armes doit quitter le pas de tir à la fin du tir d'essai après en avoir reçu l'autorisation du surveillant du stand.	Art. E.9 Das Schießen auf die Probescheibe ist unbegrenzt. Auf Wunsch des Schützen darf der Schießmeister dem beiwohnen, muss sich jedoch hinter dem Schützen stellen, damit er die anderen Schützen nicht behindert. Mit Ausnahme der Bestimmung in Art.E.2 muss der Schießmeister nach dem Probeschießen und erst nachdem er die Erlaubnis der Standaufsicht erhalten hat, den Schießstand verlassen.
Art. E.10 Le temps alloué au tireur, essais compris, est de vingt minutes.	Art. E.10 Dem Schützen stehen zwanzig Minuten, Probe einbegriffen, zur Verfügung.

Art. E.11 Une nouvelle série de tireurs sera appelée à la fin de la série précédente.	Art. E.11 Nach Beendigung einer Runde werden die Schützen für die nächste Runde aufgerufen.
Art. E.12 Si un diabolo touche le blason en dehors de la zone de pointage, un nouveau coup peut être tiré sur ce blason après en avoir informé préalablement le surveillant du stand qui le signalera au secrétariat.	Art. E.12 Wenn ein Diabolo die Scheibe außerhalb der Punktezone trifft, darf ein neuer Schuss auf diese Scheibe abgegeben werden, nachdem die Standaufsicht, vorher informiert wurde, dies dem Sekretariat meldet.
Art. E.13 Tout coup tiré après l'écoulement du temps réservé au tir ne sera plus comptabilisé. Le surveillant du stand en informera le secrétariat.	Art. E.13 Jeder Schuss, der nach Ablauf der festgesetzten Zeit abgegeben wird, wird nicht mehr gewertet. Die Standaufsicht informiert das Sekretariat.
Art. E.14 Si pour une raison quelconque, le tir doit être suspendu, les armes doivent être désarmées. Le tir ne reprendra que lorsque le surveillant du stand en donnera expressément l'autorisation. Une prolongation du temps de tir égale à la suspension sera accordée.	Art. E.14 Muss aus irgendeinem Grund das Schießen unterbrochen werden, sind die Gewehre zu entladen. Das Schießen wird dann erst wieder aufgenommen, wenn die Standaufsicht dies ausdrücklich erlaubt. Eine Verlängerung der Schießzeit in Höhe der Unterbrechung wird gewährt.
Art. E.15 Les défauts aux armes et aux munitions sont à charge du tireur.	Art. E.15 Mängel an Waffen und Munition gehen zu Lasten des Schützen.
Art. E.16 Si l'arme, pour quelque raison que ce soit, doit être échangée en cours de tir, il ne sera pas possible de recevoir une nouvelle série de cible d'essais. La carte d'essais initiale peut néanmoins être utilisée.	Art. E.16 Wenn aus irgendeinem Grund die Waffe während des Schießens ausgetauscht werden muss, ist es nicht möglich eine neue Probekarte zu erhalten. Die ursprüngliche Probekarte darf jedoch weiter benutzt werden.
Art. E.17 Il est strictement interdit de toucher les impacts avec les doigts ou autre objet. Les blasons tirés, enlevés du porte cible par le tireur, seront déposés immédiatement par celui-ci sur sa table, après quoi il ne les touchera plus. C'est le surveillant du stand qui les récupérera à la fin de cette séance de tir afin de la déposer au secrétariat.	Art. E.17 Es ist strengstens verboten die Einschusslöcher mit den Fingern oder anderen Objekten zu berühren. Beschossene Scheiben, die der Schütze aus dem Kartenhalter nimmt, muss er sofort auf seinen Tisch ablegen und dürfen nicht mehr von ihm berührt werden. Nach jeder Schießrunde werden sie von der Standaufsicht eingesammelt und im Sekretariat abgegeben.
Art. E.18 Tout tireur a l'obligation de faire connaître au surveillant du stand toute irrégularité qu'il a pu constater et de l'inscrire sur la feuille de greffe de son équipe.	Art. E.18 Jeder Schütze ist verpflichtet, der Standaufsicht jede von ihm festgestellte Regelwidrigkeit zu melden und diese auf dem Wertungsblatt zu vermerken.
Art. E.19 On ne peut accéder ou quitter le pas de tir que sur directive du surveillant du stand. Si un tireur quitte le pas de tir pendant son tir, il doit laisser ses blasons sur sa table.	Art. E.19 Den Schießstand darf man nur auf Anweisung der Standaufsicht betreten oder verlassen. Verlässt der Schütze beim Schießen den Schießstand, so muss er seine Scheiben auf seinen Tisch liegen lassen.
Art. E.20 Au pas de tir, chaque tireur dispose, de part et d'autre (sur sa droite et sa gauche), de la moitié de la distance entre la tige de support de l'arme de son pas de tir et celle situé sur sa gauche ou sa droite. Il est permis de dépasser ces limites, pour autant que le tireur voisin ne soit pas indisposé ou gêné par cette attitude. Tout litige sera immédiatement soumis au surveillant du stand, qui est la seule autorité habilitée à le trancher sur le champ.	Art. E.20 Am Schießstand, verfügt jeder Schütze auf beiden Seiten (rechts und links), über die Hälfte des Abstands zwischen der Stange der Waffenauflage seines Standes und der Stange der Waffenauflage des Standes zu seiner Linken oder seiner Rechten. Es ist erlaubt, diese Linie zu überschreiten, solange der benachbarte Schütze nicht beeinträchtigt oder behindert wird. Jede Streitigkeit wird sofort der Standaufsicht, die als einziger entscheiden kann, unterbreitet.

Art. E.21 Le tireur atteint d'un handicap utilisant un dispositif spécifique (conforme l'Art. A.4), doit faire approuver préalablement ce dispositif par le maître d'arme de la FVDG. Seule la main libre pourra empoigner ce dispositif. Aucune autre partie du corps ne pourra entrer contact ni avec la table de tir ni avec le dispositif en question.	Art. E.21 Ein behinderter Schütze, der eine spezielle Vorrichtung (gemäß Art. A.4) verwendet, muss diese vorab vom FVDG-Schießmeister genehmigen lassen. Die Vorrichtung darf nur mit der freien Hand gegriffen werden. Kein anderes Körperteil darf den Schießtisch oder die Vorrichtung berühren.
F. Pointage des blasons	F. Scheibenauswertung
Art. F.1 Chaque équipe visitée assurera le secrétariat. Elle fournit la machine de pointage et en assure l'utilisation. En cas de panne, une machine de pointage pourra être mise à disposition par la FVDG.	Art. F.1 Jede gastgebende Mannschaft stellt das Sekretariat, sowie ein Auswertegerät und den dafür benötigten Verantwortlichen. Im Falle einer Panne kann der Verband ein Auswertegerät zur Verfügung stellen.
Art. F.2 Le secrétariat organisera son travail avec le surveillant du stand pour assurer le retour et le pointage rapide des séries tirées.	Art. F.2 Das Sekretariat organisiert seine Arbeit mit der Standaufsicht, die für eine schnelle Rückgabe und Auswertung der geschossenen Serien garantieren.
Art. F.3 Chaque cible ne peut être pointée qu'une seule fois.	Art. F.3 Jede Scheibe darf nur einmal ausgewertet werden.
Art. F.4 Les blasons avec un impact litigieux sont à marquer du point attribué et à signer par l'opérateur de la machine de pointage. Ils seront transmis avec les feuilles de greffe au responsable du site web de la FVDG et évalué par 3 membres du comité.	Art. F.4 Scheiben mit strittigen Einschüssen, sind mit den zugewiesenen Punkten zu beschriften und vom Verantwortlichen des Auswertegeräts zu unterschreiben. Sie werden zusammen mit den Wertungsblättern dem Verantwortlichen der FVDG-Webseite übermittelt und von drei Vorstandsmitgliedern bewertet.
Art. F.5 S'il y a plus d'un impact dans la zone de pointage, seul le plus petit point sera comptabilisé (sauf disposition à l'Art. E.12). Si le tir s'est effectué sur moins de dix blasons, seuls les blasons comptant un impact seront comptabilisés.	Art. F.5 Falls mehrere Treffer auf einer Scheibe sind, so wird der niedrigste gewertet (ausgenommen Art. E.12). Wurden nicht alle zehn Scheiben beschossen, werden nur die Scheiben mit einem Treffer gewertet.
Art. F.6 En cas d'indisponibilité, de panne technique ou erreur de pointage évidente de la machine de pointage, tous les blasons et feuilles de greffe sont à transmettre à la fédération.	Art. F.6 Im Falle eines technischen Defekts, offensichtlichen Fehlers oder Nichtverfügbarkeit des Auswertegeräts, müssen alle Scheiben und Wertungsblätter dem Verband übermittelt werden.
Art. F.7 A la fin du tir, les responsables d'équipe désignés doivent contrôler soigneusement leur feuille de greffe, y écrire leur nom en imprimer et y apposer leur signature. Une fois signé, ils reprendront une copie. Pour permettre ce contrôle, les cibles doivent être mises à sa disposition. Si après ce contrôle il subsiste une erreur, soit dans le total ou dans le nombre de blasons inscrits, automatiquement le plus petit point sera officiellement comptabilisé.	Art. F.7 Am Ende des Schießens muss der Mannschaftsverantwortliche sein Wertungsblatt sorgfältig kontrollieren, mit seinem Namen (Druckbuchstaben) und seiner Unterschrift versehen. Sobald er das Wertungsblatt unterschrieben hat, erhält er eine Kopie. Um diese Kontrolle durchzuführen, darf er Einsicht auf die Scheiben haben. Wenn nach dieser Kontrolle noch ein Fehler vorliegt, sei es im Gesamtergebnis oder in der Anzahl der eingetragenen Scheiben, wird automatisch der tiefste Wert offiziell gewertet.
Art. F.8 Les blasons ne sont habituellement pas remis aux tireurs. Sur demande expresse d'un tireur, les blasons peuvent lui être remis dès que le responsable de l'équipe aura signé la feuille de greffe.	Art. F.8 Die Scheiben werden normalerweise nicht an Schützen ausgehändigt. Auf ausdrücklichen Wunsch eines Schützen können ihm die Scheiben ausgehändigt werden, sobald der Mannschaftsverantwortliche das Wertungsblatt unterschrieben hat.

Art. F.9 Les feuilles de greffe et les éventuels blasons litigieux sont à transmettre dans les 48 heures au responsable du site web de la FVDG qui se chargera de les publier sur le site web de la FVDG.	Art. F.9 Die Wertungsblätter und die eventuell strittigen Scheiben sind innerhalb 48 Stunden dem Verantwortlichen, der sich um die Veröffentlichung auf der FVDG-Webseite kümmert, zu übermitteln.
G. Palmarès	G. Siegesliste
Art. G.1 Egalité de points Equipe : En cas d'égalité de points en fin de championnat, le palmarès sera déterminé en fonction du meilleur résultat en fin de championnat. Individuel : En cas d'égalité de points en fin de championnat en ne tenant en compte que les 4 meilleurs scores, le palmarès sera déterminé en fonction du 5 ^{ème} score. S'il y a toujours égalité des points, le palmarès sera déterminé en fonction du meilleur résultat en fin de championnat.	Art. G.1 Punktegleichstand Mannschaft: Bei Punktegleichstand am Ende der Meisterschaft, wird die Rangliste auf der Grundlage des besten Ergebnisses am Ende der Meisterschaft ermittelt. Einzel: Bei Punktegleichstand am Ende der Meisterschaft, bei der die 4 besten Ergebnisse berücksichtigt werden, wird die Rangliste anhand des 5. Ergebnisses ermittelt. Wenn weiterhin Punktegleichstand besteht, wird die Rangliste nach dem besten Ergebnis am Ende der Meisterschaft ermittelt.
H. Sanctions	H. Sanktionen
Art. H.1 En cas de manquement de données en vertu de l'Art. C9, 10 points seront retirés du total réalisé par l'équipe (pas du tireur), pour autant que le tireur concerné fait partie de l'équipe. De plus, la société devra s'acquitter d'une amende de 10€. Si le paiement de la cotisation n'a pas été réalisé, 10 points supplémentaire seront retirés. Ce retrait de points sera également appliqué lors des tirs suivants, tant que la régularisation n'aura pas eu lieu. Au cas où une inscription n'est pas effectuée correctement, cela sera publié sur le site de la fédération.	Art. H.1 Im Falle fehlender Angaben gemäß Art. C9 werden 10 Punkte von der von der Mannschaft (nicht dem Schützen) erzielten Gesamtpunktzahl abgezogen, sofern der betreffende Schütze Teil der Mannschaft ist. Darüber hinaus muss der Verein eine Geldstrafe von 10€ zahlen. Wenn die Zahlung des Mitgliedsbeitrags nicht erfolgt ist, werden weitere 10 Punkte abgezogen. Dieser Punktabzug wird auch bei den folgenden Schießen angewandt, bis die Abrechnung erfolgt ist. Falls eine Anmeldung nicht korrekt durchgeführt wurde, wird dies auf der Website des Verbandes veröffentlicht.
Art. H.2 Toute personne qui ne suit pas les directives du surveillant du stand conformément à l'Art. E6, sera exclue et devra quitter le pas de tir. Sera également exclu du tir tout tireur : - qui manipule les armes d'une manière dangereuse pour les autres personnes ; - qui, par gestes indisciplinés ou voix élevée, dérange les autres tireurs ; - qui essaie de fausser son résultat ; - qui utilise des aides interdites ; - qui est en état d'ébriété.	Art. H.2 Jede Person, die den Anweisungen der Standaufsicht gemäß Art. E6 nicht befolgt, wird ausgeschlossen und muss den Schießstand verlassen. Ein Schütze wird ebenfalls vom Schießen ausgeschlossen: - wenn er mit Waffen in einer Weise umgeht, die für andere Personen gefährlich ist; - wenn er durch undisziplinierte Gesten oder lauter Stimme andere Schützen stört; - wenn er versucht, sein Ergebnis zu verfälschen; - wenn er verbotene Hilfsmittel verwendet; - wenn er alkoholisiert ist.
Art. H.3 Le résultat d'un tireur exclu est à supprimer. Si le tireur exclu fait partie de l'équipe, ses points sont également à supprimer dans le score de l'équipe.	Art. H.3 Das Ergebnis eines ausgeschlossenen Schützen ist zu streichen. Wenn der ausgeschlossene Schütze Teil der Mannschaft ist, sind seine Punkte auch in der Mannschaftswertung zu streichen.
Art. H.4 Si les aidants repris aux Art. E.2 et E.9 ne respecte pas les consignes du surveillant, 10 points seront retirés au score de l'équipe.	Art. H.4 Wenn die in Art. E.2 und E.9 genannten Helfer die Anweisungen der Aufsichtsperson nicht befolgen, werden der Mannschaft 10 Punkte abgezogen.
Art. H.5 Si une équipe se comporte de manière grossièrement déloyale ou en violation de l'art. C12, une déduction de 10 points sera appliquée.	Art. H.5 Sollte eine Mannschaft grob unfaires Verhalten aufweisen oder gegen Art. C12 verstoßen, werden 10 Punkte abgezogen.
I. Rallye	I. Rallye

Art. I.1 Chaque société peut inscrire plusieurs équipes. Seul le résultat de la meilleure équipe sera pris en considération pour le classement.	Art. I.1 Jeder Verein kann mehrere Mannschaften eintragen. Nur die beste Mannschaft pro Verein wird für die Klassierung in Betracht gezogen.
Art. I.2 Le tir se déroule dans 3 stands différents déterminer à l'avance.	Art. I.2 Das Schießen findet an 3 verschiedenen Ständen statt, die im Voraus festgelegt werden.
Art. I.3 Les blasons de tir (FVDG), pour les 3 manches, ainsi que la feuille d'inscription sont distribués par la personne désignée par le responsable du stand de tir du début du rallye, minimum ¼ heure avant le début du tir. Ces documents seront mis à la disposition des responsables du stand au plus tard la veille du tir.	Art. I.3 Die Schießscheiben (FVDG) und das Anmeldeformular für die 3 Durchgänge, werden von einer Person, die vom Schießstandleiter vor Rallyebeginn bestimmt wurde, mindestens ¼ Stunde vor Beginn des Schießens verteilt. Diese Unterlagen werden spätestens ein Tag vor dem Schießen den Standbetreuern zur Verfügung gestellt.
Art. I.4 La feuille de pointage doit être complétée avant le début du 1^{er} tir.	Art. I.4 Der Punktebogen muss vor Beginn des 1. Schießen ausgefüllt werden.
Art. I.5 Seuls les tireurs inscrits au championnat et pour lesquels la cotisation a été payée au plus tard lors de l'assemblée générale en mars de l'année en cours peuvent participer au rallye.	Art. I.5 Nur, die für die Meisterschaft angemeldeten Schützen, und für die die Gebühr spätestens bei der im März stattfindenden Generalversammlung des laufenden Jahres bezahlt wurde, können an der Rallye teilnehmen.
Art. I.6 Les tireurs ne peuvent tirer que pour la société pour laquelle ils ont concouru durant le championnat.	Art. I.6 Die Schützen dürfen nur für den Verein schießen, für den sie während der Meisterschaft angetreten sind.
Art. I.7 Chaque équipe compte au maximum 10 tireurs.	Art. I.7 Jede Mannschaft zählt maximal 10 Schützen.
Art. I.8 Chaque équipe dispose d'une seule piste de tir.	Art. I. Jede Mannschaft verfügt über eine Schiessbahn.
Art. I.9 Chaque équipe dispose de 2 heures par manche de tir (début des manches de tir : 14h – 16h – 18h).	Art. I.9 Jede Mannschaft verfügt über 2 Stunden pro Runde (Beginn der Runden: 14Uhr – 16Uhr – 18Uhr).
Art. I.10 Les blasons de tir sont à déposer dans l'urne avant de quitter le stand de tir.	Art. I.10 Die Schießscheiben müssen vor Verlassen des Schießstandes in die Urne abgelegt werden.
Art. I.11 La feuille de pointage est à remettre au responsable FVDG sur place à la fin de la 3^{ème} manche.	Art. I.11 Der Punktebogen muss nach der 3. Runde am anwesenden FVDG-Verantwortlichen abgegeben werden.
Art. I.12 Les résultats sont comptabilisés sur base des règles du championnats FVDG.	Art. I.12 Die Ergebnisse werden auf der Grundlage der Regeln der FVDG-Meisterschaften gewertet.
Art. I.13 L'addition des 5 meilleurs scores individuels par équipe, détermine le résultat de l'équipe.	Art. I.13 Die 5 besten Einzelresultate pro Mannschaft werden für das Mannschaftsergebnis berücksichtigt.
Art. I.14 La surveillance à l'intérieur du stand de tir sera assurée par une personne désignée par le responsable du stand de tir.	Art. I.14 Die Aufsicht innerhalb des Schießstandes wird von einer Person wahrgenommen, die vom Schießstandverantwortlichen bestimmt wird.